



El programa presenta 10 autors catalans traduïts darrerament al suec i a l'anglès

La Fira del Llibre de Göteborg acull el programa *Voices from Catalonia*

La Fira del Llibre de Göteborg, que se celebrarà del 25 al 28 de setembre, ha convidat 10 autors catalans dins el focus *Voices from Catalonia*, organitzat conjuntament per la Fira i l'Institut Ramon Llull. Aquest programa és fruit de dos anys de treball conjunt. L'any passat l'IRL va convidar un grup d'editors i traductors suecs perquè coneguessin de primera mà la literatura i el sector editorial català. Fruit d'aquella visita s'han publicat recentment noves traduccions en suec de *La Plaça del Diamant* (Ed. Norddets), *El violí d'Auschwitz* (Ed. Albert Bonniers), *Mil cretins* (Ed. Sadura) i una antologia poètica a càrrec del poeta Lasse Söderberg que centra el darrer número de la revista *Lyrkvännen*. Així mateix, hi ha converses avançades per traduir al suec *Jo confesso* de Jaume Cabré —ja publicada en noruec i danès— i *Victus*, d'Albert Sánchez Piñol.

El programa *Voices from Catalonia* comptarà amb la participació de Nuria Amat, Mariona Cabassa, Jaume Cabré, Javier Cercas, Najat El Hachmi, Francesc Parcerisas, Marta Pessarodona, Albert Sánchez Piñol, Care Santos i Salem Zenia. Tots ells participaran en diversos debats, lectures i converses al llarg dels dies que durí la Fira, que enguany té Brasil com a país convidat, amb altres autors internacionals, com ara els brasilers Daniel Galera i Roger Melo o l'escriptora sueca Lotta Lundberg, entre d'altres.

La delegació catalana la formen majoritàriament autors traduïts al suec o en vies de ser-ho. És el cas d'Albert Sánchez Piñol i *La pell freda* i també de les novel·les de Javier Cercas *La velocidad de la luz* i *Soldados de Salamina. Habitaciones cerradas*, de Care Santos, també va ser publicada a Suècia l'any passat per l'editorial Bonniers, que ha adquirit a més els drets de *Desig de xocolata*. Nuria Amat també té traduïdes al suec les novel·les *La intimidació* i *El país del alma* i l'any vinent té prevista la publicació d'*Amor i guerra* (Premi Ramon Llull 2011) a l'editorial Tranan. Molts d'altres estan traduïts a l'anglès, com és el cas de Jaume Cabré que properament publicarà *Jo confesso* a l'editorial anglesa Arcadia; Najat El Hachmi amb les novel·les *L'últim patriarca* i *Caçadora de cossos* (editorial Serpent's Tail); o Albert Sánchez Piñol i *Victus*, que ben aviat apareixerà als EUA a l'editorial Harper Collins.

També la poesia tindrà una presència destacada amb la presentació d'un nou número de la revista *Lyrkvännen*, pertanyent a l'editorial Ellerströms, que està dedicat a la poesia catalana contemporània i que inclou poemes de Francesc Parcerisas i Marta Pessarodona, entre molts d'altres. L'antologia ha anat a càrrec del reconegut poeta i traductor suec Lasse Söderberg.

Altres autors inclosos al programa *Voices From Catalonia* són la il·lustradora Mariona Cabassa, que participarà en un seminari amb l'il·lustrador brasiler Roger Mello, i Salem Zenia, poeta, novel·lista i



www.llull.cat

periodista d'origen algerià i resident a Barcelona que va ser el primer escriptor acollit pel PEN català a Barcelona l'any 2007 i que participarà en una lectura poètica.

Els autors catalans participaran al programa de seminaris de la Fira de Göteborg, que habitualment reuneix noms punters de la literatura sueca i internacional i que actualment compta, entre d'altres, amb David Grossman i Siri Hustvedt. La Fira del Llibre de Göteborg tindrà lloc del 25 al 28 de setembre al Swedish Exhibition and Congress Centre i tindrà com a tema principal Brasil i la literatura brasilera. Amb aproximadament 100.000 visitants anuals, la Fira del Llibre de Göteborg és l'esdeveniment cultural més important d'Escandinàvia.

Per més informació sobre la Fira del Llibre de Göteborg podeu consultar www.bokmassan.se, o a través de les xarxes socials Facebook i Twitter.

Barcelona, 16 de setembre de 2014

AUTORS INTERNACIONALS CONVIDATS

Ricardo Adolfo

(Angola, 1974)

Ricardo Adolfo, nascut a la capital d'Angola, va créixer als afores de Lisboa, on es va graduar en Màrqueting i Publicitat. Actualment viu a Amsterdam, des d'on escriu i participa en projectes internacionals en el camp publicitari. *La peluquera de Lisboa* (2008) és com es coneix a Espanya la novel·la de debut d'Adolfo, una història de ficció que li ha valgut el reconeixement internacional.

Daniel Galera

(Brasil, 1979)

www.ranchocarne.org

Considerat un dels joves escriptors més prometedors de la literatura brasilera, Daniel Galera també treballa com a traductor i editor. La seva darrera novel·la, *Barba ensopada de sangue* [Barba xopa de sang], fou reconeguda amb el Premi Sao Paulo de Literatura 2013 i ha estat publicada en vàries llengües, entre elles el català. Galera és el fundador de l'editorial Livros do Mal i ha traduït al portuguès a autors com Irvine Welsh o Jack London.

Petra Hůlová

(República Txeca, 1979)

Paměť mojí babičce [Tot això em pertany] va ser la novel·la amb què Petra Hůlová es va presentar al món de la literatura l'any 2002 i recentment ha estat traduïda a l'anglès per primera vegada. El seu debut no podria haver anat millor: el llibre ràpidament es va convertir en un èxit de vendes i ella, en una de les escriptores txeques més llegides de la dècada. Hůlová ha rebut diversos premis i ha publicat una desena de llibres.

Lotta Lundberg

(Suècia, 1961)

www.lottalundberg.com

Lotta Lundberg és una novel·lista sueca traduïda a varis idiomes que actualment resideix a Berlín. Va debutar l'any 1998 amb l'obra *Låta sig hända* [Deixa't que succeeixi] i recentment ha publicat *Ön* [L'illa], que parla sobre els fets del 2004 a l'illa Pitcairn a la Polinèsia. També col·labora habitualment en diaris publicats a Suècia.

Roger Mello

(Brasil)

Després d'il·lustrar més de 100 llibres infantils, l'any 2014 Roger Mello ha vist reconeguda la seva obra amb el prestigiós Premi Hans Christian Andersen. El brasiler es dedica també a l'escriptura i la dramàtica, però se'l coneix sobretot com una de les principals figures de la literatura infantil sud-americana. Mello ha participat en nombroses fires i exposicions internacionals.

MODERADORS I ALTRES PARTICIPANTS

Carina Brandt

Agent literària

Brandt New Agency

www.brandtnewagency.com

Håkan Bravinger

Editor de *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda

Norstedts

www.norstedts.se

Maria Cederroth

Traductora de *Mil cretins* de Quim Monzó (entre altres)

Agneta Edwards

Professora i crítica literària

Andreas Ekström

Periodista

Jonas Ellerström

Editor i director de la revista *Lyrkvännen*, que dedica un número a la poesia catalana contemporània

Ellerströms

www.ellerstroms.se

Inger Enquist

Crítica literària

Svante Fregert

Editor i periodista, cap de redacció de la revista *Kyrkans tidning*

Erik Grundström

Editor

Sadura

<http://sadura.se>

Ulf Peter Hallberg

Autor i traductor

Ulf Eriksson

Escriptor, traductor i crític literari

Jens Nordenhök

Traductor de *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda i *El violí d'Auschwitz* de Maria Àngels Anglada

Lasse Söderberg

Poeta, traductor i editor de la revista *Lyrkvännen*

Eva Ström

Poetessa i autora del prefaci a *La plaça del Diamant*

VOICES FROM CATALONIA

Nuria Amat

(Barcelona, 1950)

www.nuriaamat.com



D'ella en destaquen una veu pròpia amb capacitat d'explicar històries tan intenses com les que narra a les novel·les *La intimidació*, *El país del alma* i *Reina de Amèrica*, que li han valgut la internacionalització de la seva obra, traduïda a 9 idiomes, entre ells el suec. I l'any 2015 es publicarà també al suec la seva última novel·la *Amor i guerra*, a l'editorial Tranan. L'escriptora catalana

Nuria Amat no es conforma només amb la narrativa i igualment ha conreat els gèneres de la poesia, l'assaig i el teatre. L'any 2002 va ser guardonada amb el Premi Ciutat de Barcelona i l'any 2011 va rebre el Premi de les Lletres Catalanes Ramon Llull. També fou nominada al prestigiós Premi Literari Internacional IMPAC 2007.

Mariona Cabassa

(Barcelona, 1977)

www.marionacabassa.es



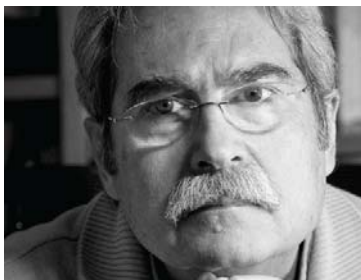
Mariona Cabassa és una il·lustradora catalana que compagina els seus treballs gràfics amb la impartició de cursos i tallers de disseny. Al llarg de la seva carrera professional, Cabassa ha treballat en publicacions i exposicions arreu del món. Entre els guardons rebuts, en destaca el Premi Junceda 2003 de l'Associació Professional d'Il·lustradors de Catalunya i també el III Concurs Internacional

Compostela d'Àlbum Il·lustrat, un reconeixement guanyat juntament amb l'escriptor català Pep Bruno per l'obra *La família C*. Amb més d'una dècada de professió, el portfoli de Cabassa ja compta amb gairebé 80 llibres il·lustrats i una cinquantena de clients.

Jaume Cabré

(Barcelona, 1947)

www.jaumecabre.cat



Jaume Cabré va passar de ser un lector voraç en la seva joventut a convertir-se en un dels escriptors més importants de la literatura catalana actual i en l'àmbit internacional, amb la traducció a una vintena de llengües. El conjunt de la seva obra narrativa demostra rigor i meditació, una gran disciplina que es fa indispensable per aconseguir expressar allò que vol dir. El reconeixement de la crítica

arriba sobretot a partir del 1983 i, anys més tard, amb el Premi de la Crítica Catalana de Narrativa, entre altres, per les novel·les *Les veus del Pamano* (2004) i *Jo confesso* (2011). El 2014 rep la Creu de Sant Jordi de la Generalitat de Catalunya.

Javier Cercas

(Ibahernando, Càceres, 1962)

www.javiercercas.com



Escriptor i professor a la Universitat de Girona, Javier Cercas és un dels autors espanyols amb més projecció universal. Les seves cinc novel·les han estat traduïdes en una vintena de països, entre ells Suècia, on s'han publicat *Soldados de Salamina* i *La velocidad de la luz*. Són precisament aquests dos llibres els que l'han consagrat internacionalment. *Soldados de Salamina* fou aclamat per crítica,

llibrers, escriptors i públic i també reconegut per prestigiosos guardons literaris, des de l'Independent Foreign Fiction Prize del Regne Unit al Premi Ciutat de Barcelona de l'any 2001.

Najat El Hachmi

(Nador, Marroc, 1979)



Amb només tres novel·les en la seva bibliografia –*Jo també sóc catalana* (2004), *L'últim patriarca* (2008) i *La caçadora de cossos* (2011)–, l'escriptora Najat El Hachmi ha estat reconeguda amb el Premi Ramon Llull 2008 i el Prix Ulysse a la primera novel·la 2009. Najat va ser finalista del Prix Méditerranée étranger 2009 i també ha estat traduïda a nou llengües

Francesc Parcerisas

(Begues, 1944)



Francesc Parcerisas va entrar a formar part de la història de la poesia catalana contemporània amb la seva obra més lloada: *L'edat d'or* (1984), un poemari que la crítica ha emmarcat en la literatura de la quotidianitat. Els premis Carles Riba (1966), Crítica de Poesia Catalana (1983) o Lletra d'Or (1992) són només alguns dels guardons que han reconegut l'obra de Parcerisas al llarg dels gairebé cinquanta anys de professió. Els seus poemes s'han traduït a varis idiomes, entre ells el suec i recentment s'han editat poemes de Parcerisas també en suec en una antologia de poesia catalana contemporània a la prestigiosa revista *Lyrkvännen*. A més, també ha destacat en la seva faceta de traductor d'autors internacionals com Joseph Conrad, Cesare Pavese, Arthur Rimbaud i J.R.R. Tolkein.

Marta Pessarrodona

(Terrassa, 1941)



La Generalitat de Catalunya va reconèixer la trajectòria professional de Marta Pessarrodona l'any 1997 amb la Creu de Sant Jordi i també l'any 2011 amb l'entrega del Premi Nacional de Literatura. L'escriptora catalana ha publicat una vintena de llibres de poesia sincers i humans, plens de referències culturals i que desprenen una espontaneïtat i una ironia molt treballades. La seva obra *Homenatge a Walter Benjamin* fou traduïda al suec l'any 1998 i recentment s'han editat poemes de Pessarrodona també en suec en una antologia de poesia catalana contemporània a la prestigiosa revista *Lyrkvännen*.

Albert Sánchez Piñol

(Barcelona, 1965)



Les novel·les *La pell freda* (2002), *Pandora al Congo* (2005) i *Victus* (2012) han situat Albert Sánchez Piñol com un dels escriptors catalans més internacionals de l'actualitat gràcies, en part, a la traducció a una quarantena d'idiomes d'algunes de les seves obres. L'autor de Barcelona també ha sigut ben rebut dins del territori català, amb el Premi Crítica Serra d'Or de Novel·la del 2006. *Victus* fou el gran èxit de vendes del Sant Jordi 2013.

Care Santos

(Mataró, 1970)

www.caresantos.com



La darrera vencedora del Premi Ramon Llull per l'obra *Desig de xocolata*, Care Santos, ha estat traduïda a diverses llengües. La primera novel·la per a adults escrita en català, *Habitaciones cerradas*, per exemple, fou traduïda al suec l'any 2013. Santos va començar a escriure des de ben petita i amb només 14 anys va guanyar el seu primer guardó literari. La passió per l'escriptura l'ha portat a publicar una nombrosa obra infantil i juvenil, a més de novel·les, reculls de relats, poemaris i un text teatral. Molt present en els mitjans de comunicació, Santos també conrea habitualment la crítica literària.

Salem Zenia

(Frèha, Algèria, 1962)



Després de deixar el seu país natal per cursar estudis de periodisme a Bèlgica, l'any 2006 Salem Zenia va venir a refugiar-se a Barcelona, víctima de la persecució lingüística i integrista religiosa. Militant de la causa berber, l'escriptor ha situat temporalment la seva obra literària en la història recent d'Algèria i la regió de Cabília. Treballa per la defensa de la llengua i la cultura berber mitjançant, entre altres accions, la direcció del diari *Racines/Iz'uran*, que promou la literatura amazic. L'any 2007, Zenia es va convertir en el primer escriptor acollit pel PEN Català, una plataforma que lluita per l'alliberament d'escriptors perseguits.

Programa d'activitats

DATA	HORARI	ACTE	TIPUS D'ACTIVITAT	PARTICIPANTS	MODERADORS
Dijous 25 de setembre	16.00-16.45h	<i>Barcelona, a city of imagination</i>	Voices from Catalonia	Nuria Amat Jaume Cabré Albert Sánchez Piñol	Svante Fregert
Divendres 26 de setembre	10.00-10.45h	<i>Catalonia, a place for literature</i>	Voices from Catalonia	Najat El Hachmi Albert Sánchez Piñol Care Santos	Carina Brandt
	14.00-14.45h	<i>Whether memory can overcome tragedy</i>	Voices from Catalonia	Jaume Cabré Lotta Lundberg	Ulf Peter Hallberg
	15.00-15.45h	<i>International imagery</i>	Voices from Catalonia	Mariona Cabassa Roger Mello	Agneta Edwards
	17.00-17.45h	<i>Young writers, international lives</i>	Voices from Catalonia	Ricardo Adolfo Petra Hülová Naja El Hachmi	Andreas Ekström
Dissabte 27 de setembre	10.00-10.45h	<i>The classics are not dead</i>	Voices from Catalonia	Eva Ström Jens Nordenhök	Håkan Bravinger
	11.00-11.45h	<i>The land of the soul</i>	IRL Stand	Nuria Amat Inger Enquist	
	12.00-12.45h	<i>The core of the novel: What fiction can do</i>	Voices from Catalonia	Javier Cercas Daniel Galera	Mats Kolmisoppi
	13.00-13.45h	<i>The endless parade to say: on Quim Monzó</i>	IRL Stand	Maria Cederroth Erik Grundström	
	14.00-14.45h	<i>Catalan poetic voices</i>	IRL Stand	Lasse Söderberg Jonas Ellerströms	
		Taller amb Mariona Cabassa	Adult & Young Stage	Mariona Cabassa	
	15.00-15.25h	<i>The triumph of poesy</i>	Rum för Poesi	Francesc Parcerisas Marta Pessarrodona Lasse Söderberg	
	16.00-16.15h			Salem Zenia	

DIJOUS 25 DE SETEMBRE

Barcelona, a city of the imagination

VOICES FROM CATALONIA | SEMINARI. 16.00-16.45h

“Pocs pobles valoren tant la seva literatura creativa com els catalans. Barcelona en concret és una ciutat de ciutats, com Nova York, Roma o París, i en el que més s’hi assembla és en el fet de ser ciutats d’imaginació”. Aquesta afirmació de Harold Bloom podria ser el punt de partida del debat sobre com Barcelona ha inspirat nombroses obres literàries, tant d’autors catalans com internacionals, des de Miguel de Cervantes fins a Clom Tóibín, Mercè Rodoreda, i autors contemporanis com Nuria Amat, Jaume Cabré i Albert Sánchez Piñol. Amat, Cabré i Sánchez Piñol participaran en aquesta taula rodona sobre la fascinació de Barcelona i com ha influït la ciutat en la seva obra.

PARTICIPANTS: NURIA AMAT - JAUME CABRÉ - ALBERT SÁNCHEZ PIÑOL

MODERADOR: SVANTE FREGERT

LLENGUA: CATALÀ I CASTELLÀ (AMB TRADUCCIÓ AL SUEC)

ORGANITZADORS: INSTITUT RAMON LLULL - BOKFÖRLAGET TRANAN

DIVENDRES 26 DE SETEMBRE

Catalonia, a place of literature

Catalan writers and their literary languages

VOICES FROM CATALONIA | SEMINARI. 10.00-10.45h

Una de les pedres angulars de la societat catalana és la coexistència de llengües i tradicions literàries diferents. Tres autors debatran sobre una de les més íntimes decisions d’un escriptor, la de la seva llengua literària: Care Santos –autora de novel·les i relats per a públic adult i juvenil–, Albert Sánchez Piñol –autor de *Victus*, una novel·la que relata el setge de Barcelona de 1714– i Najat El Hachmi –autora de tres llibres, el més recent dels quals es titula *La caçadora de cossos*.

PARTICIPANTS: NAJAT EL HACHMI - ALBERT SÁNCHEZ PIÑOL - CARE SANTOS

MODERADOR: CARINA BRANDT

LLENGUA: CATALÀ (AMB TRADUCCIÓ AL SUEC)

ORGANITZADORS: INSTITUT RAMON LLULL

Whether memory can overcome tragedy

VOICES FROM CATALONIA | SEMINARI. 14.00-14.45h

Jaume Cabré explora en la seva última i ambiciosa novel·la, *Jo confesso*, grans temes com el poder, el dolor i la penitència, el mal i la redempció, la venjança, l’amor, la culpa i el perdó, al llarg de quatre segles de la història d’Occident. La darrera novel·la de Lotta Lundberg, *Ön* [L’illa], basada en els fets succeïts l’any 2004 a l’illa Pitcairn, destaca les tensions entre la tradició polinèsia i els valors anglesos.

Una conversa entre aquests autors sobre l'exploració dels diferents camins de la memòria com a eina indispensable per reviure diferents moments de la història del Vell Continent.

PARTICIPANTS: JAUME CABRÉ - LOTTA LUNDBERG

MODERADOR: ULF PETER HALLBERG

LLENGUA: CATALÀ (AMB TRADUCCIÓ AL SUEC)

ORGANITZADORS: INSTITUT RAMON LLULL - NATUR & KULTUR

International imagery?

VOICES FROM CATALONIA | SEMINARI. 15.00-15.45h

Una imatge val més que mil paraules, però comunica el mateix a tot arreu? En quina mesura la imatgeria i el seu significat varien entre països i cultures? L'il·lustrador i escriptor brasiler Roger Mello i la catalana Mariona Cabassa conversaran amb la crítica i professora literària Agneta Edwards sobre la creativitat, les possibilitats de la imatgeria i les seves fonts d'inspiració. Roger Mello, el darrer guardonat amb el Premi Hans Christian Andersen, també treballa en els camps del teatre i el cinema. A més de fer llibres il·lustrats, la premiada il·lustradora Mariona Cabassa també organitza tallers.

PARTICIPANTS: MARIONA CABASSA - ROGER MELLO

MODERADOR: AGNETA EDWARDS

LLENGUA: ANGLÈS

ORGANITZADORS: MINISTERI DE RELACIONS EXTERIORS DEL BRASIL - AMBAIXADA DEL BRASIL A ESTOCOLM - MINISTERI DE CULTURA DEL BRASIL - INSTITUT RAMON LLULL

Young writers, international lives

VOICES FROM CATALONIA | SEMINARI. 17.00-17.45h

Un creixent nombre de joves escriptors estan aconseguint un gran èxit amb les seves primeres novel·les i aquest formidable debut els porta a afrontar l'èxit literari i les seves conseqüències. És també interessant la creixent tendència a llegir narrativa amb un rerefons intercultural d'escriptors que, enriquets per la seva vida personal, aconsegueixen abordar la realitat des de diferents perspectives. L'escriptor portuguès Ricardo Adolfo, autor de *Mizé*, entre altres obres, debatrà què li espera després de l'èxit aconseguit, al costat de l'escriptora txeca Petra Hůlová, que va debutar amb *All This Belongs To Me* [Tot això em pertany], i l'escriptora catalana Najat El Hachmi.

PARTICIPANTS: RICARDO ADOLFO - PETRA HŮLOVÁ - NAJAT EL HACHMI

MODERADOR: ANDREAS EKSTRÖM

LLENGUA: ANGLÈS

ORGANITZADORS: INSTITUT RAMON LLULL - CAMÕES IP - CENTRE TXEC D'ESTOCOLM

DISSABTE 27 DE SETEMBRE

The classics are not dead

VOICES FROM CATALONIA | SEMINARI. 10.00-10.45h

Els clàssics ens ajuden a entendre qui som i on som. La propera publicació en suec de dues de les principals obres de la literatura catalana contemporània, *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda i *El violí d'Auschwitz* de Maria Àngels Anglada, és l'ocasió per debatre la importància de llegir els clàssics, tant els nostres com els d'altres cultures. *La plaça del Diamant* de Rodoreda, l'obra més traduïda de la literatura catalana, és una novel·la que ens trasllada, a través d'una veu molt evocativa, a la Barcelona d'entre els anys vint i el final de la Guerra Civil Espanyola. A *El violí d'Auschwitz*, Maria Àngels Anglada es posa a la pell d'un fabricant de violins que lluita per la supervivència i la dignitat en condicions inhumanes. No és aquesta l'excusa perfecta per evocar lectures que han canviat la nostra vida? Eva Ström, poetessa i autora del prefaci de *La plaça del Diamant*, i Jens Nordenhök, traductor dels dos llibres i gran coneixedor de la cultura i la literatura catalana, i Håkan Bravinger, editor, debatran aquest tema i molts d'altres.

PARTICIPANTS: EVA STRÖM - JENS NORDENHÖK

MODERADOR: HÅKAN BRAVINGER

LLENGUA: SUEC

ORGANITZADORS: INSTITUT RAMON LLULL - NORSTEDTS

The land of the soul

ESTAND DE L'INSTITUT RAMON LLULL. 14.00-14.45h

L'autora d'*El país del alma*, publicat a Suècia per l'editorial Tranan (2014), Nuria Amat, conversa amb Inger Enquist, crítica literària sueca sobre aquest llibre i la seva última novel·la, *Amor i guerra* (2011), que apareixerà en suec al 2015.

PARTICIPANTS: NURIA AMAT - INGER ENQUIST

LLENGUA: ANGLÈS

The core of the novel: What fiction can do

VOICES FROM CATALONIA | SEMINARI. 12.00-12.45h

Tot es pot ser dit a la ficció o quan s'escriu un llibre? Es pot dir qualsevol cosa quan s'escriu un llibre? Quins són els límits de la ficció, si és que n'hi ha? I quin és el nucli d'una novel·la? Daniel Galera, un jove escriptor, traductor i editor brasiler de renom internacional, juntament amb Javier Cercas, debatran sobre grans qüestions relatives a la tasca d'escriure una novel·la. L'última obra de Cercas, *Las leyes de la frontera*, és una emotiva meditació sobre la joventut, l'amor, la traïció i els mitjans de comunicació, que reflexiona sobre l'ambigüitat de qüestions fonamentals de la vida tals com el bé i el mal. D'altra banda, en la seva darrera novel·la *Barba ensopada de sang* [Barba xopa de sang], Galera explora la solitud, la

construcció de la identitat i el procés de coneixença i reconeixement de l'altre, mitjançant diàlegs àgils i un ritme impecable. Fins a cert punt, ambdós autors han intentat enlluernar el lector a través de diversos mecanismes però sense acabar de dir-ho tot en les seves obres literàries. Però com?

PARTICIPANTS: JAVIER CERCAS - DANIEL GALERA

MODERADOR: ULF ERIKSSON

LLENGUA: ANGLÈS

ORGANITZADORS: MINISTERI DE RELACIONS EXTERNES DEL BRASIL - AMBAIXADA DEL BRASIL A ESTOCOLM - MINISTERI DE CULTURA DEL BRASIL - INSTITUT RAMON LLULL - NORSTEDTS

The endless parade to say: on Quim Monzó

ESTAND DE L'INSTITUT RAMON LLULL. 13.00-13.45h

La recent publicació de *Tusen dårar* [Mil cretins] de Quim Monzó (Sadura, 2014), un dels escriptors de relats curts més destacats de la literatura catalana, és l'excusa perfecta per a encetar una conversa entre la traductora Maria Cederroth i l'editor Erik Grundström.

PARTICIPANTS: MARIA CEDERROTH - ERIK GRUNDSTRÖM

LLENGUA: SUEC

Catalan poetic voices

ESTAND DE L'INSTITUT RAMON LLULL. 14.00-14.45h

El poeta i traductor Lasse Söderberg és el responsable del número de la revista literària sueca *Lyrkvännen* dedicat a la poesia catalana contemporània. Söderberg conversa amb el també editor Jonas Ellerströms.

PARTICIPANTS: LASSE SÖDERBERG - JONAS ELLERSTRÖMS

LLENGUA: SUEC

Workshop amb Mariona Cabassa

ADULT & YOUNG STAGE. 14.00-14.45h

Taller per a adults amb la il·lustradora catalana de renom internacional, Mariona Cabassa

PARTICIPANTS: MARIONA CABASSA

LLENGUA: ANGLÈS

ORGANITZADORS: INSTITUT RAMON LLULL - SWEDISH ARTS COUNCIL

The triumph of poetry

RUM FÖR POESI. 15.00-15.25h

Els reconeguts poetes catalans Francesc Parcerisas i Marta Pessarrodona, juntament amb el traductor Lasse Söderberg –l'expert més destacat a Suècia sobre la poesia catalana– oferiran una lectura dels seus poemes publicats recentment en suec a la revista *Lyrkvännen*.

PARTICIPANTS: FRANCESC PARCERISAS - MARTA PESSARRODONA - LASSE SÖDERBERG

LLENGUA: SUEC I CATALÀ

The triumph of poetry

RUM FÖR POESI. 16.00-16.15h

Lectura de poesia a càrrec del poeta, novel·lista i periodista berber Salem Zenia, que viu a Barcelona des de fa uns anys.

PARTICIPANTS: SALEM ZENIA

LLENGUA: SUEC, CATALÀ I FRANCÈS

NOVES TRADUCCIONS

AL SUEC

AMAT, NURIA. *Det lilla landet* [El país del alma]. Suècia: Editorial Tranan, agost 2014

ANGLADA, MARIA ÀNGELS. *Fiolen från Auschwitz* [El violí d'Auschwitz]. Suècia: Editorial Albert Bonniers, agost 2014

MONZÓ, QUIM. *Tusen dårar* [Mil cretins]. Suècia: Editorial Sadura, agost 2014

RODOREDA, MERCÈ. *Diamant Torget* [La plaça del Diamant]. Suècia: Editorial Norddets, agost 2014

PARCERISAS, FRANCESC (VV.AA). *Antologia de poesia catalana contemporània*. Suècia: Revista LyrikVännen, setembre 2014

PESSARRODONA, MARTA (VV.AA). *Antologia de poesia catalana contemporània*. Suècia: Revista LyrikVännen, setembre 2014

SANTOS, CARE. *De gömda rummen* [Habitacions tancades]. Suècia: Revista LyrikVännen, setembre 2014

A L'ANGLÈS

CABRÉ, JAUME. *Confessions* [Jo confesso]. Regne Unit: Editorial Arcadia, setembre 2014

CERCAS, JAVIER. *Outlaws* [Las leyes de la frontera]. Regne Unit: Editorial Bloomsbury, agost 2014

EL HACHMI, NAJAT. *The body hunter* [La caçadora de cossos]. Regne Unit: Editorial Serpent's Tail, setembre 2013

RODOREDA, MERCÈ. *In Diamond Square* [La plaça del Diamant]. Regne Unit: Editorial Little Brown & Co, setembre 2013

SÁNCHEZ PIÑOL, ALBERT. *Victus. The fall of Barcelona* [Victus]. Estats Units: Editorial Harper Collins, setembre 2014

TRADUCCIONS PRÈVIES

AL SUEC

AMAT, NURIA. *Det mest privata* [La intimidad]. Suècia: Editorial Tranan

CERCAS, JAVIER. *Ljusets hastighet* [La velocitat de la llum]. Suècia: Editorial Bazar, 2007

CERCAS, JAVIER. *Hjältarnas Uttåg: Som Salamis Soldater* [Soldados de Salamina]. Suècia: Editorial Brombergs, 2002

PARCERISAS, FRANCESC. *Poesidagarna*. Suècia: Aura Latina, 1998

PESARRODONA, MARTA. *Hyllning till Walter Benjamin* [Homenatge a Walter Benjamin]. Suècia: Editorial Aura Latina, 1998

SÁNCHEZ PIÑOL, ALBERT. *Kall hud* [La pell freda]. Suècia: Editorial Natur och Kultur, 2005

A L'ANGLÈS

ANGLADA, MARIA ÀNGELS. *The violin of Auschwitz* [El violí d'Auschwitz]. Estats Units: Editorial Bantam, 2010

AMAT, NURIA. *Queen Cocaine* [Reina de Amèrica]. Estats Units: City Lights, 2005

CABRÉ, JAUME. *Winter Journey* [Viatge d'hivern]. Estats Units: Swan Isle Press, 2009

CERCAS, JAVIER. *Soldiers of Salamis* [Soldados de Salamina]. Regne Unit: Editorial Bloomsbury, 2005

CERCAS, JAVIER. *The Speed of Light* [La velocitat de la llum]. Regne Unit: Editorial Bloomsbury, 2009

CERCAS, JAVIER. *The Anatomy of a Moment* [Anatomía de un instante]. Regne Unit: Editorial Bloomsbury, 2011

CERCAS, JAVIER. *The Tenent and the Motive* [El inquilino]. Regne Unit: Editorial Bloomsbury, 2012

SÁNCHEZ PIÑOL, ALBERT. *Cold skin* [La pell freda]. Estats Units: Editorial FSG, 2005